

Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	z powodu nadziei która jest odłożona dla was w niebiosach o której wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy dobrej nowiny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z powodu nadziei,* odłożonej dla was w niebiosach,** o której już słyszeliście w Słowie prawdy ewangelii,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	z powodu nadziei*, (tej)** odłożonej (dla) was w niebiosach, (o) której wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy dobrej nowiny, 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	z powodu nadziei która jest odłożona (dla) was w niebiosach (o) której wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy dobrej nowiny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pobudza was do tego nadzieja, której wypełnienie czeka na was w niebie. Słyszeliście o niej w Słowie prawdy, dobrej nowinie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu nadziei odłożonej dla was w niebie. O niej to przedtem słyszeliście w słowie prawdy ewangelii;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla nadziei onej wam odłożonej w niebiesiech, o którejście przedtem słyszeli przez słowo prawdy, to jest Ewangelii,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dla nadzieje, która jest wam odłożona w niebie, którąście słyszeli w słowie prawdy Ewangelii,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	z powodu nadziei [nagrody] odłożonej dla was w niebie. O niej to już przedtem usłyszeliście dzięki głoszeniu prawdy Ewangelii,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla nadziei, która jest przygotowana dla was w niebie; o niej to słyszeliście już przedtem w ewangelicznym Słowie prawdy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	z powodu nadziei otrzymania tego, co przygotowano dla was w niebiosach. O niej wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy Dobrej Nowiny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ze względu na przygotowane dla was w niebie spełnienie nadziei. Wcześniej słyszeliście już o niej w słowie prawdy - Ewangelii,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	z racji tej nadziei, która już jest dla was odłożona w niebie. Dowiedzieliście się o niej ze słowa prawdy, zawartego w ewangelii,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	pod wpływem nadziei na to, co jest dla nas przygotowane

¹⁾ <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:23</x>; <x>630 2:13</x>; <x>670 1:3</x>

²⁾ <x>650 11:10</x>; <x>670 1:4</x>

³⁾ <x>560 1:13</x>

⁴⁾ Tu o przedmiocie nadziei.

⁵⁾ W oryginale rodzajnik. Rodzajniki pierwotnie były zaimkami wskazującymi.

	literacki	Współczesny Przekład	w niebie; słyszeliście o niej już wcześniej dzięki prawdziwym słowom Ewangelii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oczekując (spełnienia się) nadziei w niebie. Słyszeliście już o niej przedtem, kiedy wam głoszone prawdziwą ewangelię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	задля надії, що збережена для вас на небі, про що ви раніше чули в правдивому слові благої вістки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to z powodu nadziei złożonej dla was w niebiosach, o której wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy Ewangelii,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Obie one wypływają z ufnej nadziei, że otrzymacie to, co przyszykowano dla was w niebie. Słyszeliście już o tym w orędziu o prawdzie. Ta Dobra Nowina
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ze względu na nadzieję zachowaną dla was w niebiosach. O tejże nadziei usłyszeliście przedtem dzięki opowiadaniu prawdy tej dobrej nowiny,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W niebie czeka was nagroda, o której dowiedzieliście się słuchając prawdziwej dobrej nowiny.